

Deuxième livre des Rois, chapitre 4

⁸ Un jour, Élisée passait à Sunam ; une femme riche de ce pays insista pour qu'il vienne manger chez elle. Depuis, chaque fois qu'il passait par là, il allait manger chez elle.

⁹ Elle dit à son mari :

« Écoute, je sais que celui qui s'arrête toujours chez nous est un saint homme de Dieu.

¹⁰ Faisons-lui une petite chambre sur la terrasse ; nous y mettrons un lit, une table, un siège et une lampe, et quand il viendra chez nous, il pourra s'y retirer. »

¹¹ Le jour où il revint, il se retira dans cette chambre pour y coucher.

¹⁴ Puis il dit à son serviteur : « Que peut-on faire pour cette femme ? »

Le serviteur répondit : « Hélas, elle n'a pas de fils, et son mari est âgé. »

¹⁵ Élisée lui dit : « Appelle-la. » Le serviteur l'appela et elle se présenta à la porte.

¹⁶ Élisée lui dit :

« À cette même époque, au temps fixé pour la naissance, tu tiendras un fils dans tes bras. »

Psaume 88

Ton amour, Seigneur, sans fin je le chante !

² L'amour du Seigneur, sans fin je le chante ; ta fidélité, je l'annonce d'âge en âge.

³ Je le dis : C'est un amour bâti pour toujours ; ta fidélité est plus stable que les cieux.

¹⁶ Heureux le peuple qui connaît l'ovation ! Seigneur, il marche à la lumière de ta face ;

¹⁷ tout le jour, à ton nom il danse de joie, fier de ton juste pouvoir.

¹⁸ Tu es sa force éclatante ; ta grâce accroît notre vigueur.

¹⁹ Oui, notre roi est au Seigneur ; notre bouclier, au Dieu saint d'Israël.

Lettre aux Romains, chapitre 6

Frères,

³ Ne le savez-vous pas ? Nous tous qui par le baptême avons été unis au Christ Jésus, c'est à sa mort que nous avons été unis par le baptême.

⁴ Si donc, par le baptême qui nous unit à sa mort, nous avons été mis au tombeau avec lui, c'est pour que nous menions une vie nouvelle, nous aussi, comme le Christ qui, par la toute-puissance du Père, est ressuscité d'entre les morts.

⁸ Et si nous sommes passés par la mort avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui.

⁹ Nous le savons en effet : ressuscité d'entre les morts, le Christ ne meurt plus ; la mort n'a plus de pouvoir sur lui.

¹⁰ Car lui qui est mort, c'est au péché qu'il est mort une fois pour toutes ; lui qui est vivant, c'est pour Dieu qu'il est vivant.

¹¹ De même, vous aussi, pensez que vous êtes morts au péché, mais vivants pour Dieu en Jésus Christ.

Alléluia. Alléluia. Descendance choisie, sacerdoce royal, nation sainte, annoncez les merveilles de Celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière. **Alléluia.**

Évangile selon saint Matthieu, chapitre 10

³⁴⁻³⁶ Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre : je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive. Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère : on aura pour ennemis les gens de sa propre maison.

En ce temps-là, Jésus disait à ses apôtres :

³⁷ Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi ;
celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi ;

³⁸ celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

³⁹ Qui a trouvé sa vie la perdra ; qui a perdu sa vie à cause de moi la gardera.

⁴⁰ Qui vous accueille m'accueille ; et qui m'accueille accueille Celui qui m'a envoyé.

⁴¹ Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète
recevra une récompense de prophète ;
qui accueille un homme juste en sa qualité de juste
recevra une récompense de juste.

⁴² Et celui qui donnera à boire, même un simple verre d'eau fraîche,
à l'un de ces petits en sa qualité de disciple,
amen, je vous le dis : non, il ne perdra pas sa récompense. »

^{11,1} Lorsque Jésus eut terminé les instructions qu'il donnait à ses douze disciples...

Remarques sur le vocabulaire grec employé

L'évangile fait suite à celui de dimanche dernier. Le chapitre 10 s'adresse aux douze disciples que Jésus envoie en mission [10,5]. Il leur annonce des persécutions [10,16-25]. Plus le texte est insupportable ou incompréhensible au premier degré, plus il invite à chercher !

v37

Aimer / φιλέω est ici exprimé avec le verbe philo qui exprime l'amitié (humaine) , et non pas avec agapao (aimer d'un amour divin – c'est le verbe utilisé dans les commandements : tu aimeras ton prochain...). Ce verbe est utilisé trois autres fois par Matthieu [Mt 6,5 ; 23,6 ; 26,48], toujours dans le sens d'un amour intéressé.

1^{ère} occurrence de ce verbe : Prépare-moi un bon plat comme je les aime et apporte-le-moi pour que je mange, et que je te bénisse avant de mourir [Gn 27,4, demande d'Issac à son fils Esaü].

Dans les dix commandements, il est dit *Honore ton père et ta mère* [Ex 20,12 ; Dt 5,16 ; Mt 15,4 ; 19,19].

v38

Le verbe grec traduit par prendre / λαμβάνω peut aussi signifier recevoir. Il est traduit (deux fois) par recevoir au verset 41. La « bonne » traduction peut se discuter.

Le mot croix / σταυρός, est inutilisé dans l'ancien testament.

Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive [Mt 16,24].

Littéralement : *n'accompagne pas derrière moi.*

v39

Le verbe perdre / ἀπόλλυμι est celui qui a été employé un peu avant : *craignez plutôt celui qui peut faire périr dans la géhenne l'âme aussi bien que le corps* [Mt 10,28]

Le mot traduit deux fois par vie / ψυχή est psychée en grec (vie psychique). Il était traduit pas âme un peu avant [Mt 10,28].

Gardera : littéralement, trouvera (c'est le même verbe trouver / εὕρισκω qu'au début du verset, mais au futur et non plus à l'aoriste).

v40

Le verbe accueillir / δέχομαι peut aussi être traduit par recevoir.

v41

En sa qualité : littéralement, *en son nom de*.

Le premier à être qualifié de prophète est Abraham [Gn 20,7]. Le premier à être qualifié de juste / δίκαιος est Noé [Gn 6,9].

Ce verset fait écho à la première lecture [2 R 4].

Le mot récompense / μισθός veut aussi dire salaire.

v42

Le verbe donner à boire / ποτίζω revient trois fois dans la parabole dite du jugement dernier [Mt 25,35;37;42], puis lors de la passion [Mt 27,48], sans qu'il s'agisse d'eau.

Le serviteur courut à sa rencontre et dit : « De grâce, donne-moi à boire une gorgée (littéralement : petit) d'eau de ta cruche ! » [Gn 24,17, rencontre de Rebecca]

Le mot traduit par verre / ποτήριον est traduit plus loin par coupe : *Jésus répondit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ? »* Ils lui disent : « Nous le pouvons. » Il leur dit : « Ma coupe, vous la boirez [Mt 20,22-23]

Le mot eau a été ajouté par le traducteur. Littéralement, *une coupe de froid seule* (monos = unique).

L'adjectif froid / ψυχρός n'est utilisé que cinq autres fois dans toute la bible, sans correspondance signifiante semble-t-il. *De l'eau fraîche pour une gorge sèche, les bonnes nouvelles d'un pays lointain* [Pr 25,25]. Pourquoi Matthieu l'emploie-t-il ?

Il commence par psych, comme le mot vie / ψυχη du verset 39. Après la lettre chi, il y a la lettre rho. Au cœur de ce mot, il y a donc le début du mot Christ (chi rho). Et ce mot est suivi de l'adjectif monos, unique.

Le verbe perdre / ἀπόλλυμι est le même qu'aux versets 39 et 28, il signifie plutôt détruire, faire périr.

Qui fait boire ? Qui est petit ? De quelle récompense peut-il s'agir ?

Amour et vie : des termes grecs à distinguer

Les nombres d'occurrences dans la Bible sont indiqués comme suit : 0

Ερως 0 = Dieu grec (Cupidon) έρωτας 0 = amour	Érotique en français
φιλέω 58 = aimer, chérir φίλος 216 = ami (adjectif) φιλία 37 = amitié	Philo... en français Jn 21,15-17
ἀγαπάω 426 = aimer ἀγαθός 765 = bon ἀγάπη 135 = amour	Lc 18,19 ; Jn 21,15-17
βίος 79 = vie biologique	Biologie en français Inutilisé dans le pentateuque et les psaumes Mc 12,44 ; Lc 15,12;30 ; 1 Jo 3,17
ψυχη 1077 = vie ou âme	Psychée en français Gn 1,20 ; 2,7
ζάω 700 = vivre ζωή 433 = vie	

En mourant (ἀποθνήσκω), Jésus donne sa vie (ψυχη) pour ceux qu'il aime (ἀγάπη). Il ressuscite : il accède et nous fait accéder à la vie (ζωή) éternelle : la vie d'aujourd'hui qui a valeur éternelle. Se perdre (ἀπόλλυμι), c'est perdre cette vie éternelle.